

SHERLOCK HOLMES  
百年经典 全本精译 原版插图

# 福尔摩斯探案全集 恐怖谷



〔英〕亚瑟·柯南·道尔／著

傅怡／译



世界侦探小说的鼻祖，侦探小说史上无可超越的里程碑  
译成 56 种文字，畅销全球上亿册，与《圣经》相媲美

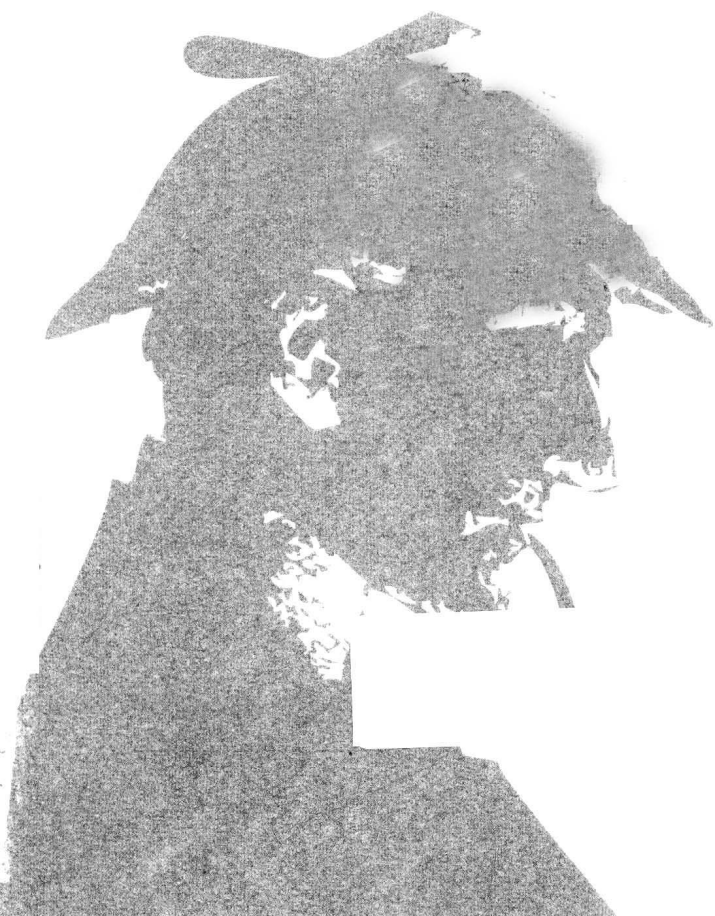
海  
出  
版  
公  
司

 SHERLOCK HOLMES  
百年经典 全本精译 原版插图

# 福尔摩斯探案全集 恐怖谷

2013·海口  
南海出版公司

〔英〕亚瑟·柯南·道尔／著  
傅怡／译



图书在版编目(CIP)数据

恐怖谷/(英)柯南·道尔(Conan Doyle, A.)著;  
傅怡译. —海口:南海出版公司, 2012.12  
(福尔摩斯探案全集)  
ISBN 978-7-5442-6417-4

I.①恐… II.①柯… ②傅… III.①侦探小说-英  
国-现代 IV.①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 286644号

FUERMOSI TAN'AN QUANJI: KONGBU GU

福尔摩斯探案全集: 恐怖谷

---

作 者 (英)亚瑟·柯南·道尔  
译 者 傅 怡  
责任编辑 张 媛 李凤君  
特约编辑 陈荣赋  
装帧设计 北京蒋宏工作室  
出版发行 南海出版公司 电话: (0898)66568508(出版) 65350227(发行)  
社 址 海南省海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编: 570206  
电子信箱 nanhaicbgs@yahoo.com.cn  
经 销 新华书店  
印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司  
开 本 890毫米×1280毫米 1/32  
印 张 6.75  
字 数 150千  
版 次 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5442-6417-4  
定 价 12.00元

---

南海版图书 版权所有 盗版必究



## 世间再无福尔摩斯

福尔摩斯，一个原本虚构的人物，百年来却几乎迷倒众生，乃至英国皇室竟破天荒地将条件苛刻且严肃的爵士爵位授予这位小说中的英雄。

福尔摩斯是谁？据说这个人物的原型是作者阿瑟·柯南·道尔在爱丁堡大学念书时的一位老师，可能再加上他自己的一部分。尽管有些古怪，但毫无疑问，福尔摩斯不是神。他乘坐大家熟悉的马车或火车，出没在十一月伦敦的大雾之中；他住在众所周知的旅馆里，阅读《每日电讯报》和其他流行的报纸……他是一个聪明人，因为太过聪明，以至于总是不怎么相信别人，更不要说相信女人；他是一个自负的人，那种骄傲自负已经变成了他社交谈吐的方式，好在人们早已习惯并觉得他完全配得上这种德行；他常常活在自己的世界里，总做出些让人莫名惊诧的事情或举动，甚至得罪了很多“正经人”；他是一位名侦探，因为他的出现，人们从此相信正义真的离人间不



远；他的智慧柔时像水，坚时如钢；他之所以出名，是因为世人从来不曾怀疑过他的真实存在。

1894年，阿瑟·柯南·道尔曾一度决心停止写作这类侦探故事，因此他安排福尔摩斯在一个戏剧性的时刻堕入深渊中淹死，并让华生来结束《福尔摩斯之死》这个故事。岂料，痴迷的英国读者们竟然无论如何也无法接受这个噩耗，成千上万的伦敦警察、工人、市民情绪激动地上街集会，浩浩荡荡的人们抬着棺材，在贝克街221号门前，一遍又一遍地高呼“福尔摩斯，复活”的口号。此情此景令阿瑟·柯南·道尔感动得热泪盈眶，于是，他不得不让福尔摩斯在下一个故事里面“起死回生”。从此，福尔摩斯得以永生。

至今，小说中所谓的福尔摩斯居所——伦敦贝克街221号仍然会收到许多从世界各地飞来的“福尔摩斯先生亲收”的信件，其中不乏询问案件破解方法、报告福尔摩斯其最大的死对头莫里亚蒂教授行踪等等看似荒诞的内容。

荒诞的背后是温情的呼唤——福尔摩斯不仅仅属于十九世纪的英国，更属于二十一世纪的全人类。很多很多年前，福尔摩斯曾漫不经心地说道：“伦敦的空气因我的存在而变得清新。”事实上，何止伦敦，他的名字所涤荡过的空气想必曾到过无数我们难以想象的角落，只是我们从未刻意收集……

毋庸置疑，《福尔摩斯探案全集》可谓开辟了世界侦探小说的“黄金时代”，堪称不朽经典。它曾被译成五十七种文字，风靡全世界，备受读者推崇，号称“绝对不能错过的侦探小说”。英国著名小说家毛姆曾说：“和阿瑟·柯南·道尔所写的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有那么大的声誉。”

作为一位弃医从文的伟大作家，起初阿瑟·柯南·道尔完



全没有预料到福尔摩斯会对他的身前身后产生如此巨大的影响，并最终为其带来如此经久不衰的莫大荣誉。这个形象最早出现在他的作品《血字的追踪》及《四签名》中，那两本小集子于1887年至1890年间相继出版，虽然开始投稿时并不被看好，甚至曾被许多出版社退稿，但不料作品一经问世便追随者无数，还一度形成崇拜福尔摩斯的宗教性狂热。于是阿瑟·柯南·道尔从此一发不可收拾，相继在三十九年间断断续续写了五十六个福尔摩斯的探案故事。这些故事后来被收录在一起，形成了《福尔摩斯探案全集》。随后各国都开始纷纷出版之，包括爱斯基摩文和世界语译本在内，迄今全球总印数以千万计。

福尔摩斯在中国同样家喻户晓，其最早进入中国的年代甚至可以追溯到1896年，当时是以《英包探勘盗密约案》的名字开始在《时务报》上连载，并署名“此书滑震所作”。滑震即华生，之所以没有出现作者阿瑟·柯南·道尔的名字，可能是由于小说绝大部分是从华生的视角叙述的，造成了译者的误会。

此后一个世纪匆匆过眼，其间出现的《福尔摩斯探案全集》中译本不下二三十种。

2009年5月22日是“福尔摩斯之父”阿瑟·柯南·道尔爵士诞辰一百五十周年纪念日，世界各地的“福迷”为此展开了各式各样的纪念活动。而作为资深“福迷”之一，本人以为，个人能够奉献的最好的纪念方式莫过于在二十五年间无数次地精读本书之后，而今再译福尔摩斯。事实上，在彻底的“福迷”心中，福尔摩斯、柯南·道尔乃至华生，他们三人早已深深地重叠到了一起，说不清到底是因为痴迷福尔摩斯而欣赏华生，还是因为怀念福尔摩斯而更怀念阿瑟·柯南·道尔。



出于对此三者纯粹的痴迷和热爱，本译本在充分忠实于原著，充分借鉴前辈翻译家风格、手法的基础上，也更注重于藉本书寻求更接近于他们灵魂的真实表达，寻求故事之外更接近于那个时代的深刻内涵。

同时，本译本希冀更符合时下读者的阅读感受。当然，受能力和水平所限，译者深知其中难免存在错漏及不尽如人意之处，所以恳请各位专家、读者不吝指正。

毕竟，世间再无福尔摩斯。

傅怡



## 目录

|         |       |
|---------|-------|
| 奇怪的密码   | / 1   |
| 寻找线索    | / 13  |
| 庄主之死    | / 25  |
| 困 境     | / 37  |
| 误 区     | / 53  |
| 起死回生    | / 67  |
| 真相大白    | / 81  |
| “逃亡”的旅客 | / 95  |
| 加入吸血党   | / 107 |
| 三四一分会   | / 127 |
| 恐怖谷     | / 147 |
| 暗中捣鬼    | / 161 |
| 献 计     | / 177 |
| 布 网     | / 191 |
| 结 局     | / 203 |



# 奇怪的密码





我说：“我……”

我刚说了个“我”字，福尔摩斯就接着说：“我该怎么办？”

我自认为善于控制感情，但他这样打断我的话，使我感到非常不舒服。于是我就说：

“福尔摩斯，老实说吧！你的话使我难以接受，你说是不是？”

他好像丝毫没有听见我在说什么，而是皱着眉头沉默起来。对放在面前的早餐，他并没理睬，而是两手托着下巴，目不转睛地盯着一个信封。接着他掏出那封信，在灯下看了看，专注地留意着信封的表面与开口。一会儿，他自言自语道：“这像是波尔洛克的字迹。”又思索了一会儿说：“波尔洛克在书写希腊字母  $\epsilon$  时，上面通常为花体，虽然我只看到过两次他的字迹，但我对这个特点印象很深，所以它的确是波尔洛克写的。他很可能有事会找上我们的。”

他是在自言自语，而不是对我说的，尽管这样，这番话引起我很大的兴趣，同时也消除了我一肚子的怒气。

我问：“波尔洛克是谁？”

“亲爱的华生，你为什么这么天真呢！姓名只是一个人的



代号。也就是说，波尔洛克是一个假代号，而不是他的真名。不过，这个假代号后面一定是一个狡猾的人物。这个人真让人想不通。但对我们有非常大的吸引力。在上一封信中他已经说明白了，这是他的假名。他还告诉我，要想找到他比数清牛身上的牛毛还难。其实他本人并没什么，他后面有一位大人物支持他。就如同一条小金鱼与一条大鲨鱼，一只狼与一头猛狮，他们一联合起来就不可想象了。这位大人物不仅凶猛而且狡猾，简直就是凶神恶煞。你知道莫里亚蒂教授吗？”

“你是说那个诡计多端的罪犯吧！在群贼……”

“对！”福尔摩斯的抢白又使我不高兴了。

“在群贼中他犹如羊羔一样不露声色吗？”我不快地说完我的话。

“华生，你太聪明了，太善于用脑子了。这是我没有意料到的，莫里亚蒂确实是个大人物，可以说是他们的老大。他老奸巨猾，是他指挥与策划了一次次罪行，对国家造成了极大的威胁。我们不敢轻易惊动他。你刚才把他说成罪犯，这就是你的不对了，你难道不怕他控告你吗？他做事非常小心谨慎，根本让你找不出漏洞来。因此一般人都不会怀疑他的，更无法指出他有任何破绽。他总是默不作声，不自我夸耀，伪装得天衣无缝。他具有绅士风度，特别像个有文化之人。恐怕只有你敢说他坏话，别人可不敢这样做，因为几乎找不出他罪恶的证据。华生，你看过《小行星力学》吗？这部书就是莫里亚蒂写的，颇受大家的欢迎。他要是受到了侮辱，连大众都会看不过去，弄不好，反倒把罪名加在你头上。不过，华生，请你不要担心，他再做得不露马脚，总有一天，我会让他的罪恶统统亮相的。”

福尔摩斯说完这话，故作了一下轻松，两只眼睛灼灼放光



地注视着我。

我点点头说：“相信你，不过还有……”

“是的。目前唯一的办法就是顺藤摸瓜，我们现在最要紧做的就是抓住波尔洛克这根藤。有了这根藤就好办了，一定会抓住莫里亚蒂的。”

“是的，只要这些藤和瓜还没掉落，问题一定会水落石出的。”

“很好。我们要像蚊子一样死死叮住这根藤，从我以往的经验来看，波尔洛克确实是个重要人物，他没有受到别人的影响，他的品性一直是那么善良。我曾偷偷给过他 10 镑的钞票。他也没辜负我的希望，曾经有几次，他提前告诉了我一些重大的情报，这些情报都是至关重要的，有时是一个案子的关键。现在我最需要的是密码本，一旦弄到手，我们就会发现，波尔洛克又给我们提供了特别有价值的情报。

福尔摩斯把那张信笺展开。我看着这些文字，心里一点儿底都没有，这究竟有什么用？上面是一些字母与数字。

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41

DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE

26 BIRLSTONE 9 47 171

我问：“这到底能说明什么呀？”

“这些字母与数字一定是表达一种信息的。”

“但我们又如何能知道它的意思呢？我们现在根本就破译不了。”

“是的！没有密码本，这一堆文字毫无意义。”

“你一向是最聪明的，现在又为什么这样没有信心呢？”

福尔摩斯笑笑说：

“它不像报纸里的通告栏，它现在是一些密码。如果我有



密码本，这算得了什么？而这些密码与以前的密码也截然不同，从这些文字来看，它肯定是指某一本书的某一页的一些词汇。但我不知道它是哪本书，也就无从下手了。”

我赶快提出我的疑点：“为什么会有 BIRLSTONE 和 DOUGLAS 这两个词呢？”

“这很简单，那本书的那一页一定没有这两个词。”

“真是莫名其妙，他为什么不告诉我们书名呢？”

“华生，动动脑筋，这点小问题是难不住你的。如果是你，你会把密码信和用来破译它的密码本放在一起吗？如果发生了误邮怎么办？那不是一切都暴露了吗？相信我吧！下面几封信，我们会收到密码本的。到时候，我就可以破解这些密码了。”

一切都像是他安排好了似的，说话间，仆人送进来一封信。

福尔摩斯迫不及待地拆开信封，迅速将信展开，他激动地说：

“亲爱的华生，就是他来的。这里还有他的名字呢，事情终于有进展了。”

他的笑容忽然在脸上僵住了，接着非常沮丧地说：

“事情并不像咱们想的那样美好，相反倒是让人担心事情有点不妙。恐怕波尔洛克要遇到麻烦了。”

我急忙看了看那封信。

福尔摩斯先生：

我不想再干这种事了。估计要有麻烦降落到我头上了，他已经对我产生了怀疑。就在我写信时，我刚写好地址正要把密码的出处告诉你的时候，他突然出现在我面前，幸亏我把信及



时地收起来了，否则，一切全完了。他分明开始怀疑我了，我有些害怕。那么上次那个纸条就没有用处了，你还是把它烧掉吧！

弗拉德·波尔洛克

福尔摩斯又反反复复地看了几遍信，他一只脚在地上做出一种休闲的节奏来，分明显得轻松了，他说：

“或许事情没这么严重，可能是波尔洛克做贼心虚，从而使他产生了这样的感觉。要干冒险的事，肯定会有些紧张。”

“信中的‘他’，说的是莫里亚蒂教授吧？”

“是的，他们那一伙人没有不认识他的，他是他们的老大。”

我问：“他到底有什么手段，居然能指挥这么多的人？”

“你的这个问题很有趣，设想一下，一个人对未来的判断超级精确，并且十分狡猾，加上他在整个大洲又那么有影响力。这种势力强大程度是我们无法估计的。这种人什么事情都能干得出来。和这种人结交，能不小心吗？难怪波尔洛克怕他呢。”

“从信封与内容的字迹就能看出来，信封上的字要比信中的字好多了，都是他来之前写的。”

我问：“那他为什么要冒这种风险呢？不写不是更好一些吗？”

“不，你又错了，我们并不了解情况，如果我们直接去向他要密码本，那他将会更危险。”

我点了点头：“是的，你说的有道理。不过，这张密码纸条对咱们毫无用处了。”

福尔摩斯并没有打断我的话，而是跷起二郎腿往椅子上靠



了靠，眼睛朝着天花板转来转去。一股轻烟袅袅地从手中燃着的烟斗向空中飘去。过了一会，他又说话了。

“亲爱的华生，还是让我们把思维活跃一下吧！把事情从头至尾过滤一下，或许能找到一些有用的东西。首先，我们大胆地设想一下，我们所渴求的密码本实际上是一本书，这就是我们思考的起点，你看怎么样？”

“这有点儿玄乎吧？”

“我说它是一本书自然是有依据的，你觉得这有点玄乎，是你还没有看明白。你为什么不把你的大脑转动起来呢？难道你一点儿都没看出来吗？”

“说实话，是的，我正想听听你的高见呢！”

福尔摩斯拍了拍我的肩膀说：“好吧！让咱们一起来吧！”

“你注意一下这个密码的开头。‘534’，这或许指的是一本书的第534页，这应该从大部头的书着手。你看‘C2’是指什么呢？不要胆小，尽量扩展你的想象空间，想它是什么就说什么，看看我们是否有希望。”

“如果它的确是一本书的话，我想C2应该指的是第二章节吧！”

“行，总算动用了你的才智了，不过还有另外一种可能，我的根据是，既然说了多少页，那还用说是哪章吗？再说了，第534页才是第二章节，那么这本书是一本什么样的书呢，竟有这么厚？华生，你是否同意我的说法？”

“我再想想C2指什么？那就是指第二栏了？”

“是的，我也是这么想的，我想不会有别的意思了，首先这是一本厚书，而且每页又分两栏。你再看293这个数字，这说明每一栏的容量也是相当可观的。哈哈，华生，让我们努力吧！我们或许还会发现什么。”福尔摩斯舒展了一下他那紧绷

的脸。

我疑惑地问：“难道我们还会有新发现？”

“我敢保证，这是一本我们常见的书，假如这本书很稀少而波尔洛克又知道我们没有它，波尔洛克一定会把书送给我们的。他没有给我们送，说明波尔洛克认为咱们有这本书，他只需告诉我们书名便可以了，现在咱们的问题就在那本厚书里。”

“你说得越来越有道理，从一些密码推测到一本厚书，这是一个很大进步，现在有些眉目了，我想这不就是人人都有《圣经》吗？”

“你的精彩见解确实有道理，但我认为我比你高明一点儿，当你听我把话讲完，你或许不认为我这是吹捧自己。我要说的是，《圣经》这本书的版本实在太多了，不同的版本排版也不一样，这样麻烦不就大了吗？况且，莫里亚蒂这帮人又不用《圣经》这本书。总之，波尔洛克所指的书一定有一个统一版本，这样才不致造成麻烦。”

“这种书实在太少了。”

“这正是我们的希望所在，我们应该能在一个不大的范围内找到这本书，我敢保证，这本书不久就会到手了。”

“它会不会是萧伯纳的作品呢？”

“或许不太可能，在我的印象里，萧伯纳的作品文风简练，并且词汇量也较少。如若从他的作品中寻找一些表达一定意思的词语，恐怕做不到，就像我们从一部字典的某一页来寻找一些词语来表达一个句子或是一段话一样不可能。词汇量少的不是我们所找的对象。”

“哈哈！要是这回没猜错的话，它就是年鉴了！”我并没有因为福尔摩斯的一次次否定而放弃言论，我又一次提出我的观点。